04.10.2018

Искра Тасевска

**ХЕТЕРОГЛОСИЈА (ТУЃ ГОВОР).** Во теориската парадигма на Бахтиновиот кружок, ова е еден од основните поими, врз кој подоцна се градат и другите поимски концепти. Цветан Тодоров (Todorov, 1981: 89) смета дека Бахтин го конструира овој термин со цел да ги опише говорните разновидности во книжевноста, а заради методолошка јасност Тодоров го пренесува со терминот „хетерологија“. Терминот „хетерологија“, според Тодоров, ги обединува двата конструирани поими – „хетероглосија“, која се толкува како разнојазичие и „хетерофонија“, како спој/неслеаност на различни гласови.

Почетна точка за дефинирање на туѓиот говор претставуваат промислувањата на проблемот на книжевноста во рамките на Бахтиновиот кружок. Во врска со истражувањето на формалниот метод, Медведев ја истакнува специфичната поврзаност на книжевноста и на општествената стварност, како и заемното делување на книжевноста и на животот, од каде произлегува преплетувањето на книжевноста со другите „идеолошки формации“ (Medvedev, 1976: 221-225). Таа појава во делото *Марксизмот и филозофијата на јазикот* ќе се истражува во рамките на т.н. „туѓ говор“, кој е сфатен како своевидна реакција на одреден говор со говор, но нешто што е повеќе од реплика или одговор. „’Туѓиот говор‘ е говор во говорот, исказ во исказот, но истовремено и говор за говорот, исказ за исказот“ (Bahtin, 1980: 128). Тоа значи дека во рамките на еден завршен исказ, кој има соодветна тема, се врамуваат туѓи или делумно туѓи зборови, кои почнуваат да звучат поинаку бидејќи се појавуваат во поинаков контекст. Секако, сложеноста на оваа појава расте во рамките на поголемите книжевни жанрови, особено во романот (на пр. во романот *Дон Кихот*, кога во исказите на Санчо Панса почнуваат да се појавуваат зборовите на Дон Кихот).

Волошинов и Бахтин ги анализираат синтаксичките шаблони со кои се пренесува туѓиот говор (директен, индиректен говор), кои се предмет и на граматиката и на стилистиката. Издвојуваат две модификации на индиректниот говор: предметно-аналитички и вербално-аналитички индиректен говор. Првата модификација ја чува дистанцата меѓу авторскиот и туѓиот говор, тука се важни предметните, смисловните моменти (одговара на линеарниот стил). Вербално-аналитичката модификација пак во индиректната конструкција внесува зборови и обрти кои ја карактеризираат субјективната и стилистичка физиономија на туѓиот исказ како израз (најчесто во наводници), фрлајќи сенка врз авторовиот став преку иронија, хумор итн. (Bahtin, 1980: 147-150). Третата модификација на индиректниот говор, односно импресионистичката модификација слободно го скратува туѓиот говор, назначува доминанти, а се употребува за пренос на внатрешните мисли, доживувања, говорот на јунакот (притоа, авторската интонација лесно продира во лабавата структура). Во однос на модификациите на директниот говор, Волошинов ги издвојува: подготвениот директен говор, кој се однесува на контекстот во којшто се подготвува натамошниот директен говор, а звучи како полутуѓа, полуавторска аперцептивна основа; опредметениот директен говор, каде објектните обележја на јунакот фрлаат сенка врз неговиот натамошен говор, како и антиципираниот и скриен директен говор, т.е. антиципиран, разбиен и скриен туѓ говор во рамките на авторскиот контекст. Невистинскиот директен говор е најважната и најспецифична модификација, обележена со интерференцијата, слевањето меѓу два говори, две различни интонации, за разлика од реторичкиот директен говор.

Натамошното објаснување на овој поим Бахтин го изложува во делот од книгата *Проблеми на поетиката на Достоевски*, кој се однесува на говорот во творештвото на Достоевски (Bahtin, 2000: 171-192). Двогласниот говор се разликува од типично објектниот и монолошки говор на јунакот (авторот), па Бахтин утврдува дека во повеќето случаи исказите на ликовите се ориентирани кон туѓиот говор, притоа стилизирајќи го или антиципирајќи го. Бахтин прави една условна шема (поделба) на видовите едногласен говор во рамките на уметничкиот текст: директен предметнонасочен говор, како израз на смисловната севкупност на оној кој зборува, која тежи да биде максимално адекватна на говорникот и објектен говор (говор на прикажаниот лик, на јунакот).

Во рамките на втората класификација, која се однесува на типовите двогласен говор (кога во еден говор се наоѓаат два гласа, две смисловни насочености), Бахтин разликува три групи: еднонасочен двогласен говор, повеќенасочен двогласен говор и активен тип двогласност. Како видови еднонасочен двогласен говор ги изделува: стилизацијата, раскажувањето на раскажувачот, необјектниот говор на јунакот (како носител на авторовите замисли) и раскажувањето во прво лице (Ich-Еrzählung), при што, со намалување на објективноста, тие се приближуваат кон едногласноста. Во рамките на повеќенасочениот двогласен говор, авторот се појавува заедно со туѓиот глас (говор), но внесува смисловна насоченост спротивна на туѓата насоченост. Говорот станува арена на борба, конфликт меѓу авторовата интенција и туѓиот глас (пр. пародијата). Активниот тип двогласност се однесува на случаите кога авторот не се користи со туѓите зборови за да ги изрази своите замисли, туку туѓиот говор останува надвор од границите на авторскиот говор (сепак, тој го зема предвид туѓиот говор и воспоставува однос кон него). Во оваа група Бахтин ги вклучува скриената полемика, полемично обоената биографија и автобиографија, скриениот дијалог и репликата на дијалогот, при што се можни најразлични облици на заемен однос со туѓиот говор и негово најразлично влијание врз авторскиот говор.

Она што е важно да се потцрта во разбирањето на хетероглосијата се однесува на природата на книжевноста воопшто. Од една страна, разнојазичноста покажува зошто во книжевноста не е можно обичното претставување, прикажување (Carroll, 1992: 168), бидејќи книжевноста постојано интерферира со гласовите на сегашните, минати, па и идни времиња. Од друга страна, хетероглосијата сведочи за соодносот на различните општествени позиции, а не за индивидуалните желби или конфликти (Hirshkop 1986: 78).

Bahtin 1980, 2000. Medvedev 1976. Todorov 1981. Hirshkop 1986. Carroll 1992.

**Референтна литература:**

Bahtin, M. (Vološinov, V. N.). 1980. *Marksizam i filozofija jezika*. Prev. Radovan Matijašević. Beograd: Nolit.

Bahtin, M. M. 2000. *Problemi poetike Dostojevskog*. Prev. Milica Nikolić. Beograd: Nolit.

Medvedev, P. 1976. *Formalni metod u nauci o književnosti*. Prev. Đorđije Vuković. Beograd: Nolit.

Todorov, T. 1981. *Mikhaïl Bakhtin le principe dialogique*. Paris: Édition du Seuil.

Hirshkop, K. 1986. A Response to the Forum on Mikhail Bakhtin. In G. S. Morson (Ed.), *Bakhtin: Essays and Dialogues on His Work* (pp. 73-79). Chicago and London: The University of Chicago Press.

Carroll, D. 1992. Pripovjedni tekst, raznorodnost i pitanje političnosti (Bahtin i Lyotard). Prev. Mirjana Granik. U Vladimir Biti (Prir.), *Bahtin i drugi* (157-187 str.). Zagreb: Naklada MD.

И. ТАСЕВСКА